

Curriculum Vitae
Anne Pease McConnell

Education

1959-61 University of Arizona, Tucson, Arizona
1961-62 Université de Genève, Geneva, Switzerland (Faculté des lettres)
1962-63 University of Arizona
B.A. in French, with honors (minor in Music)
1966 University of Arizona
M.A., 1966.
1964 Guadalajara Summer School, Guadalajara, Mexico
1967-68 Sorbonne, Paris (Faculté des lettres), and doctoral research
1972 Ph.D. in French, University of Arizona (minor in Musicology)
Dissertation: *The Opéra-Ballet: Opera as Literature*

Scholarships and Awards

1963-66 NDEA Doctoral Fellowship, University of Arizona
1967-68 Fulbright Graduate Research Fellowship, Paris, France
1989 Faculty Enrichment Grant, Government of Québec
1989 Québec Studies Seminar Grant, SUNY Plattsburgh
1995 Saint Michael's College Joanne Rathgeb award for Excellence in Teaching

Professional Experience

1968-74 Instructor, then Assistant Professor, of French, University of Arizona
1975-80 Assistant Professor of French and Spanish, St. Michael's College
1977-83 Chair, Department of Modern Languages, St. Michael's College
1980-91 Associate Professor of French, St. Michael's College
1991-2011 Professor of French, St. Michael's College

Areas of Specialization and Interest

Literature
Humanities
Art and Music
Cuisine
Education

Languages

English: native
French: native fluency
Spanish: fair speaking, good reading ability

Courses Taught

Beginning and Intermediate French
Composition et grammaire
Conversation avancée
Etudes littéraires (introduction to literary studies)
Franco-American Culture
Québec Culture (in English and in French)
Littérature québécoise
La ville et la campagne dans le roman québécois
La comédie de Molière
La quête de l'identité féminine dans le roman du XXe siècle
Le conte et la nouvelle (Senior Seminar)
Québec Cinema
Le Cinéma français
Le théâtre
La poésie
Le roman français du XXe siècle
Francophone Feminism

Applied Language Components for: International Finance, Québec Cinema, Franco-American Culture, Literature of the Americas, Introduction to the Study of Language and Linguistics, Foundations of Global Studies, International Relations

Other Instructional Duties

Chair of Educational Technology Committee, Dept. of Modern Languages

Supervisor, facilitator, mentor to faculty using Pearson MyLanguageLabs and Quia for basic French, ESL and Spanish courses

Leader of frequent workshops on using technology to enhance teaching (most recently Smart Board, eCollege and online texts and workbooks)

An "early adopter" of new technologies, often asked by IT to try new software and/or hardware before it is offered college-wide

Selected Projects and Activities

2009: Researched and translated, for the project to publish the *New Variorum Edition of Hamlet*, the 16th-century French text Shakespeare used as a source for the play: Belleforest's "The Strategem by which Amleth, who later became King of Denmark, avenged the death of his father Horwendille, slain by his brother Fengon; and other events in his chronicle," from Book Five of his *Histoires tragiques*. It is published on the Project's Web site (<http://hamletworks.org>) and will be included in the hardcopy edition.

2006: June. Paper at the Library of Congress on Georges Anglade's *Iodyans*.

2006: February. Publication of *Rire haïtien / Haitian Laughter*, a 400-page hardcover edition of Georges Anglade's *Iodyans* in a bilingual edition, with my translations into English.

2002: Chair of a panel on the *Iodyans* at the 14th annual Haitian Studies Association Conference (in Port-au-Prince, Haiti), and paper: "Le rire haïtien dans les Iodyans de Georges Anglade."

2001: Chair of a panel on translating Haitian Literature at the 13th annual Haitian Studies Association Conference (at St. Michael's College), and paper: "Translation as a Collaborative Effort by the Translator and the Author."

1995: Paper: "*Les usines et les cathédrales : L'expérience franco-américaine dans la poésie de Normand Dubé*. Tenth Anniversary Colloquium of the Institut Français at Assumption College.

1994-95: Part of the team from St. Michael's College participating in the national *Language Mission Project*.

1992: Under a grant from the CIE, developed a French Applied Language Component to accompany BU319, International Finance.

1990: Paper: "The Franco-Americans of New England," presented as part of the two-year series *We Vermonters: Perspectives on the Past*, sponsored by the Center for Research on Vermont, the Fletcher Free Library, and the Vermont Historical Society. [Included translations I made from historical and literary texts.] Subsequently published.

1990: Paper: "Factories and Cathedrals: The Franco-American Experience in the Poetry of Normand Dubé." Southeast Conference on Foreign Languages and Literatures, Orlando, Florida. [Included English translations of some of Dubé's poetry.]

1989: Paper: "A Culture in Upheaval: The Songs of Québec's Quiet Revolution." Atlanta. Conference on *Revolution in Literature, Philosophy and the Arts*. [Included English translations of songs.]

1988: Paper: "The Outcast as Redeemer: *La belle bête*, by Marie-Claire Blais." Atlanta. Conference on *The Outsider in Literature, Philosophy and the Arts*. [Translations of quotes from the novel distributed to attendees.]

1987: Paper: "The Language and Literature of New France," presented in Burlington as part of the two-year series *Lake Champlain: Reflections on Our Past*, and published in the *Proceedings* of the series. Subsequently published. [All translations by me.]

1972: Translation and adaptation (with John L. Gesell) of Molière's *Dom Juan* for the Theatre Department production at the University of Arizona.

1971: Translation and adaptation of Feydeau's *Une Puce à l'oreille* (*A Flea in Her Ear*) for the Theatre Department production at the University of Arizona.

Current Professional Memberships

ProZ

American Literary Translators Association

American Translators Association